

Lingamiau (Edouard Cholet 1833-1917)

PER AUVIR LA FABLA CLICATZ : [AQUI](#)

(POUR ÉCOUTER LA CHANSON CLIQUEZ :ICI) ↑

*A chascun de portar son fais
E de far sa part de trabalh.
La fenha, qu'es 'na sala chausa.
De tots los malurs qu'ela causa,
Veiqui 'n exemple entre cent :
Ai conegut dins l'ancian temps
Un vielh paisan, lo pair Casson,
Que 'chabet de trista façon.
Eu 'via cincanta-dos tres ans ;
Eu eria paubre, mas pertant
Eu n'eria pas dins la misera.
Eu 'via quauque bocin de terra
En coderc. Per lo far valer,
Per far tanben quauques charregs,
Eu 'via un pitit tombareu
Tot escanat ; tant vielh, beleu,
Que son grand-pair, e 'n atelatge
De doas borricas de grand atge,
Una 'bilhada de grands piaus,
L'autra lena com' un calhau.*

*La pelad' eria plan valhenta,
Mas l'autra n'eria mas contenta
Quand 'la tirava en arreir.
Emb d'un atelatge parier,
Quò devia marchar de travers.
Quò se'n 'nava coma las serps,
En gionhant de drech' a gaucha ;
En grinçant tant clar coma 'n' aucha,
Per 'mor qu'um graissava l'aissiu
'Na vetz totas las Ostencions.
L'auriatz auvit d'un quart de lega,
Mai d'una demi'-ora de sega.
E um risia quand quò passava ;
E um risia quand quò versava ;
Ce que 'ribava pro suvent,
E fas' assembler los gamens
Per auvir Casson far brundir
Lo nom e lo toner de Diu !
Anfen¹, la fenhanta borrica
Retenia tota la botica ;
Tanben que de beu de tirar,
La bona 'chabet per crevar.*

**À chacun de porter son fardeau
Et de faire sa part de travail.
La paresse, c'est une sale chose.
De tous les malheurs qu'elle cause,
Voici un exemple entre cent :
J'ai connu dans l'ancien temps
Un vieux paysan, le père Cassou,
Qui finit de triste façon.
Il avait cinquante-deux (ou) trois ans ;
Il était pauvre, mais pourtant,
Il n'était pas dans la misère.
Il avait quelque parcelle de terre
En enclos. Pour la faire valoir,
Pour faire aussi quelques charrois,
Il avait un petit tombereau
Tout disloqué ; aussi vieux, peut-être,
Que son grand-père, et un attelage
De deux bourriques de grand âge,
Une habillée de grands poils,
L'autre lisse comme un caillou.**

**La pelée était bien vaillante,
Mais l'autre n'était contente
Que quand elle tirait en arrière.
Avec un attelage pareil,
Ça devait tirer de travers.
Ça s'en allait comme les serpents,
En "gigotant" de droite à gauche ;
En grinçant aussi clair qu'une oie
Parce qu'on graissait l'essieu
Une fois toutes les Ostencions¹.
Vous l'auriez entendu d'un quart de lieue,
Plus d'une demi-heure de suite .
Et on riait quand ça passait ;
Et on riait quand ça versait ;
Ce qui arrivait souvent,
Et faisait assembler les gamins
Pour entendre Cassou faire gronder
Le nom et le tonnerre de Dieu !
Enfin, la fainéante bourrique
Retenait toute la boutique ;
Si bien qu'à force de tirer,
La bonne finit par crever.**

Lingamiau (Edouard Cholet 1833-1917)

Dise 'quí, me 'via oblidad,
Que Casson eria maridat ;
E vautres vesetz lo turment
Qu'agueren quela paubra gent,
Lo jorn que 'ribet queu malur..
Ilhs pureren pro, de segur.
Lo ser, au luec d'une brejauda
Bien acimada e bien chauda,
Um minjet de las prunas-pòrcs
E la coada marchet pro fòrt.
« Femna, disset lo pair Casson,
Te fodra metre au timon
Per 'chabar de far lo labor :
'N i a belament pas per dos jorns.
– E mas, tu sirias pro clica
Per me 'talar emb 'na borrica,
Li respondet la Marion,
Ne sufrirai pas quel affront !
– Que quò t'enuie o ben te plase,
Fau que nòstre trabalh se fase :
T'auras beu gemar, far tas si,
L-i a pas moïen de iò parcir. »

Lo lendeman, au pitit jorn,
Um visquet passar dins lo borg,
Borrica 'talada de çai,
E femna 'talada de lai,
Casson que 'nava emb queu bestiau,
'Chabar de laborar son claus.
La paubra femna enmalurnada
Comencet 'quí 'n'òrra jornada,
Mas 'la tirava de son miers ;
Casson, content, 'n eria tot fier.
Vos creetz qu'eu la amainatjava ?
A! oà ! N'es gran, eu la fissava
Que las moschas l-i aurian begut.
Ieu ne cranhe pas que degun
Me dise 'quí : « Es-quò bien vrai ?
– Ten ! que la baisse pus jamai ! »
L'ora de las sopas² venguda,
La femna disset : « Sei randuda ! »
Lo pair Casson respondet : « U ! »
Mas la vielha ne'n podia pus !
De beu de tirar sur l'aplech,
Quò li 'via copat l'alén.
'La tenia un bon purisí ;
Tres jorns apres, 'l'era ci-gît !

Je) dis là, (j') avais oublié,
Que Cassou était marié ;
Et vous autres voyez le tourment
Qu'eurent ces pauvres gens
Le jour où arriva ce malheur .
Ils pleurèrent assez, c'est sûr.
Le soir, au lieu d'une soupe aux choux
Bien clochée et bien chaude,
On mangea des prunes à cochons
Et la "couade"² fonctionna assez fort.
« Femme, dit le père Cassou,
(Il) faudra te mettre au timon
Pour finir de faire le labour :
(Il) y (en) a quasiment pas pour deux jours.
– Hé mais, tu serais assez c...
Pour m'atteler avec une bourrique,
Lui répondit la Marion,
(Je) ne souffrirai pas cet affront !
– Que ça t'ennuie ou bien te plaise,
(Il) faut que notre travail se fasse :
Tu auras beau geindre, faire tes manières,
Il n'y a pas moyen de l'éviter. »

Le lendemain, au petit jour,
On vit passer dans le bourg,
Bourrique attelée d'un côté,
Et femme attelée de l'autre,
Cassou qui allait avec ce bétail
Finir de labourer son clos.
La pauvre femme dans le malheur
Comença là une horrible journée,
Mais elle tirait de son mieux ;
Cassou, content, en était tout fier.
Vous croyez qu'il la ménageait ?
Ah ! fichtre, non pas, il la piquait de l'aiguillon
(Tellement) que les mouches y auraient bu.
Je ne crains pas que personne
Me dise ici : « Est-ce bien vrai ?
– Tiens ! que je ne la baisse plus jamais³ ! »
L'heure du souper venue,
La femme dit : « Je suis rendue ! »
Le père Cassou répondit : « Hue ! »
Mais la vieille n'en pouvait plus !
À force de tirer la charrue,
Ça lui avait arrêté le souffle.
Elle tenait une bonne pleurésie ;
Trois jours après, elle était ci-gît !

Lingamiau (Edouard Cholet 1833-1917)

*Per far los frais d'entarrament,
Casson, que ne 'via pus d'argent,
Trobet per bonur 'na practica
Que 'chaptet sa darrer' borrica.
Eu la li vendet ben vint francs ;
Per me, 'la ne valia pas tant.
Tot fuguet païat sens notari,
Lo meriglier, lo luminari,
La crotz, lo cròs ; quand lo curet
L-i 'guet passat, ne restet ren
Dau loïs d'òr de la borrica.
Casson, a quel' ora critica,
Se laisset 'trapar per l'einieg ;
E quand fuguet 'ribat l'enser,
Eu passet 'na lonj' a son còu
E se 'net pendr' au mieg d'un bòsc !
Tot quò per 'na sala borrica
Que valia mins qu'un còp de trica.*

*Quela nhòrla n'es pas un conte
Nimai 'na seja que vos monte.
'La mostra que dins los brancards
Si quauqu'un tira au rainard
Au luec de far sa part d'òbratge,
Quò fai desvirar l'equipatge.
Pertot ente l'um es de meitat,
Que quò se 'pele societat,
Mutualitat o ben familha,
Un feinhant, qu'es 'na chardavilha ;
Quò n'es mas bon per far patir
Amics, parents, femna, pitits !
E sens li damandar son resta,
Lo fau fugir coma la pesta !*

Nòtas :

1 – anfin es ni occitan ni francés (en fin, finalament, per 'chabar..).

2 – las sopas : queu plurau es gaire usitat.

**Pour faire les frais d'enterrement,
Cassou, qui n'avait pas d'argent,
Trouva par bonheur un client
Qui acheta sa dernière bourrique.
Il la lui vendit bien vingt francs ;
Pour moi, elle ne valait pas tant.
Tout fut payé sans notaire,
Le sacristain, le cierge,
La croix, le trou ; quand le curé
Y fut passé, (il) ne resta rien
Du louis d'or de la bourrique.
Cassou, à cette heure critique,
Se laissa prendre par la déprime ;
Et quand fut arrivé le soir,
Il passa une longe à son cou
Et s'alla pendre au milieu d'un bois !
Tout ça pour une sale bourrique
Qui valait moins qu'un coup de trique..**

**Cette « gnorle » n'est pas un conte
Pas plus une scie (?) que je vous monte.
Elle montre que dans les brancards
Si quelqu'un tire au renard⁴
Au lieu de faire sa part d'ouvrage,
Ça fait renverser l'équipage.
Partout où on est pour moitié,
Que cela s'appelle société,
Mutualité ou bien famille,
Un fainéant, c'est une écharde ;
Cela n'est que bon pour faire pâtir
Amis, parents, femme, enfants !
Et sans lui demander son reste,
(Il) faut le fuir comme la peste !**

Notes :

1 – Les Ostencions (les expositions des reliques des Saints) ont lieu tous les 7 ans.

2 - "couade" : grande cuillère de bois ; pleine et posée horizontalement sur le seau, elle délivre l'eau sous forme de filet par son manche percé en tuyau sur toute sa longueur.

3 – Se dit en tendant le bras et la main à l'horizontale ; « la » désigne la main.

4 – tirer au renard : ne pas faire sa part de travail.

Transcription et Traduction Roland Berland (2010).

Lue par Roland Berland.

Lingamiau (Edouard Cholet 1833-1917)



Licence: Créative commons by-nc-nd 2.0, en gros vous pouvez copier, diffuser, interpréter à titre gratuit, sans modification, sauf autorisation des auteurs.

Conception réalisation Jean Delage

© 2010 Jean Delage